



# 桂冠

## Black Type

ISSUE 5  
1ST NOVEMBER 2014



### —— 專訪 Interview ——

新生代馬主 The New Generation Owner :

# 李文斌

## Edmond Lee Man Bun's Tips for Picking Horses 揀馬別具心得

Successive victory in the  
**Prix de l'Arc de Triomphe,**  
Treve goes down in history  
法國凱旋門大賽「卓芙」連霸名留青史

**Star of the Season – Kingman**  
季度之星 – 皇僕

Introduction to World's Most Popular Stallions  
世界各地超人氣新種馬介紹

賀賢 David Hall –  
**My Golden Decade in Hong Kong**  
我在香港的黃金十年



GLOBAL  
HEADLINE

馬壇頭條



「海都之星」曾經勝出2009年法國凱旋門大賽  
Sea The Stars claimed the title of Prix de l'Arc de Triomphe 2009

# Introduction to World's Most Popular Stallions

世界各地超人氣種馬介紹



香港馬主崔家亮憑「海都之星」名利雙收  
 Owner of Sea The Stars, Christopher Tsui from Hong Kong,  
 earn both money and reputation from the top runner.

踏入千禧年，世界各個主要賽馬生產國都有獨當一面的種馬：歐洲以 Sadler's Wells 為代表；配種費超高昂的 Storm Cat 於北美洲雄霸一方；名種「週日寧靜」(Sunday Silence) 令日本於世界馬壇崛起；至於澳洲則有「丹山」統治整個配種界。隨著這些曠世名種逐一離世，國際馬壇曾經一度缺少一匹具代表性的種馬，不過經過數年時間，新種馬的子嗣陸續長成，終於有幾匹出色的種馬冒起，牠們的子嗣大有機會在未來十數年成為各馬主爭相搜購的目標。

撰文：奧比歷

Enter the Millennium, every major racing country in the world had their distinguished stallion: in Europe, there is Sadler's Wells; and Storm Cat of a lavish breeding fee has conquered the North America; the notable Sunday Silence brought about the rise of Japanese racing; as in Australia, there is Danehill, which is dominating the whole breeding world. As these big names passed away one by one, international racing once lacked a representative racehorse, but after a few years, as the descendants of more recent stallions grow to maturity, finally a few outstanding stallions emerge, and their descendants stand a high chance to become much sought after by fellow horse owners in the future decade.

Text: Billy Orr



「海都之星」服役時九戰八勝，是史上其中一匹最優秀的賽駒  
 The race record of Sea winning 8 out of 9 total races he  
 took part in. He was one of the greatest racehorses in history.



「海都之星」由名將新能策騎勇奪萊森打吡冠軍  
Sea The Stars won the Epsom Derby under the reputable Mike Kinane





「海都之星」子嗣 Sea The Moon屬長途佳駒，承襲父系的優良戰鬥力  
Sea The Moon has inherited sire's great genes and great stayers.

### 香港人之光：「海都之星」 2014配種費：85,000歐元

今時今日，亞洲馬主由擁有一匹競賽馬，到變成一位育馬者，已非甚麼新鮮事，不過早於二十年前，香港人崔寶榮就從法國以廿八萬法郎的價錢，購入一匹馬女「海都市」(Urban Sea)，該駒除了為他贏得地位崇高的凱旋門大賽(Prix de l'Arc de Triomphe)外，退役後更成為一匹出色的雌馬，令崔氏家族得以在配種界大展拳腳。繼於1998年與Sadler's Wells配出英愛打吡雙料冠軍「天文學家」之後，到2006年，「海都市」與著名種馬Cape Cross配出「海都之星」，並由崔寶榮的兒子崔家亮所擁有。「海都之星」的賽績比同母兄長「天文學家」更勝一籌，服役時九戰八勝，包括英國二千堅尼(2000 Guineas)、葉森打吡(Epsom Derby)、愛爾蘭冠軍錦標(Irish Champion Stakes)及凱旋門大賽等六項一級賽，態況評分高達140，是史上其中一匹最優秀的賽駒。

幸運地，「海都之星」能夠將本身的優良競賽紀錄帶給下一代，其首批子嗣今年才屆三歲，不過已經大放異彩，其中一匹馬女Taghrooda，於今年六月先攻下葉森橡樹大賽(the Investec Oaks Stakes)，成為首匹贏得經典大賽的「海都之星」子嗣。到七月Taghrooda再贏得英皇錦標(King George VI and Queen Elizabeth Stakes)，截稿前保持四出四捷完美紀錄，實力深不可測。至於另一匹出色子嗣就是Sea The Moon，這匹德國賽駒於七月舉行的德國打吡大賽(Deutsches Derby)，以十一馬位大勝而回，可惜第五戰角逐德國巴登大賽(Baden-baden)時屈居第二，之後更因傷退役。這兩匹「海都之星」子嗣均屬長途佳駒，承襲父系的優良戰鬥力，能夠於首批子嗣即有如此出色的馬匹誕生，「海都之星」的潛力確實非同小可，大有機會在未來十年稱霸歐洲馬壇。

### Pride of Hong Kong: Sea The Star Breeding fee in 2014: €85,000

Nowadays, it is no longer surprising for an Asian racehorse owner to become a breeder. As early as 20 years ago, David Tsui from Hong Kong bought a filly, Urban Sea, from France using £280,000. Not only did this horse win the prestigious Prix de l'Arc de Triomphe for him, she also became an outstanding mare after retirement, earning the Tsui's family a place in horse breeding. After breeding with

Sadler's Wells in 1998 to foal the Epsom Derby- and Irish Derby-winner, Galileo, she foaled Sea The Star in 2006 with the famous stallion Cape Cross. And Sea The Star is owned by Christopher Tsui, son of David Tsui. The race record of Sea The Star is superior to his half-sibling Galileo, winning 8 out of 9 total races he took part in, including 6 G1 races — the 2000 Guineas, the Epsom Derby, the Irish Champion Stakes, the Prix de l'Arc de Triomphe, and etc. His Timeform rating stood at 140, he was one of the greatest racehorses in history.

Luckily, Sea The Star was able to pass his outstanding race record to his descendants. His first batch of descendants just turns 3YO this year, but they are already shining on tracks. Among which, filly Taghrooda won the Investec Oaks Stakes this June, rendering her the first Sea The Star's descendant to win a classic stake. In July, Taghrooda subsequently won the King George VI and Queen Elizabeth Stakes. Until the deadline of this article, this horse remains undefeated and won all of her 4 starts. Her potential is not to be underestimated. As for another outstanding descendant Sea The Moon, he captured the Deutsches Derby in Germany in July, dazzlingly leading by 11 lengths. Same as Taghrooda, he kept his all-win record in his 4 starts until the deadline of this article. These two Sea The Star's descendants have both inherited their sire's great genes and are both great stayers. Being able to produce such quality descendants in the first batch, Sea The Star must bear tremendous potential to shine in European racing in the coming decade.



Taghrooda是應屆英皇錦標冠軍  
Taghrooda is the winner of this year's King George VI and Queen Elizabeth Stakes



「范高爾」長相雄偉，十分吸引  
The all-conquering Frankel

## 「范高爾」

2014 配種費：125,000 英鎊

相對起「海都之星」，「范高爾」的競賽成就絕對是有過之而無不及。本身出道以來十四戰全勝，當中包括英國二千堅尼、女皇安妮錦標 (Queen Anne Stakes)、薩塞克斯錦標 (Sussex Stakes) 及英國冠軍錦標 (Champion Stakes) 等九項一級賽，態況評分高達147分，是該評分制度設立以來最高分馬匹。「范高爾」退役後到其出生地 Banstead Manor Stud 擔任種馬，首年配種費已高達125,000英鎊，不過仍吸引到133匹雌馬被安排與牠交配，其中不乏多匹名氣響亮的雌馬，例如凱旋門大賽冠軍「丹山夢」(Danedream)、蘭秀錦標 (Nassau Stakes) 盟主 Middy 等，最終有126匹成孕，成功率非常高。

雖然「范高爾」去年開始配種，首批子嗣今年才屆一歲，但由於本身挾着驕人賽績，加上父系為「天文學家」(亦即與「海都之星」屬叔姪關係)，母線則源自另一名種「丹山」，血緣極之優秀，因此就算子嗣未有實績支持，已吸引到配種界關注。除此之外，被安排與「范高爾」交配的雌馬，絕大部分由大馬主兼育馬者所擁有，生出來的幼馬大多會留為己用，因此可以預期「范高爾」的首兩、三批子嗣中，只得少數會被安排到拍賣會出售，物以罕為貴，只會令有財力的買家更趨之若鶩。在六月中，首匹被公開拍賣的一匹未戒奶「范高爾」子嗣，連同其懷有另一胎「范高爾」子嗣的母馬一併出售，最終以115萬英鎊成交，相信此系馬在未來仍會成為歐洲各大拍賣會的焦點所在，假如兩年後其子嗣陸續登場，並取得好成績，就肯定會更水漲船高。

## Frankel

Breeding fee in 2014: £125,000

When compared with Sea The Star, Frankel's race record is certainly not inferior. Winning all his 14 races in his racing career, this horse had captured 9 G1 races, including the 2000 Guineas, the Queen Anne Stakes, the Sussex Stakes and the Champion Stakes. His Timeform rating stood at 147, rendering him the highest-scored horse since the system was established. After retirement, Frankel was transferred to his place of birth — Banstead Manor Stud — to become a stallion. His breeding fee in the first year was already standing at £125,000, but he still attracted an arrangement of 133 mares to be bred with him,



「范高爾」首匹公開拍賣子嗣，與母馬一同出售  
The first weanling of Frankel was auctioned publicly together with her mare

many of those are famous, including the Prix de l'Arc de Triomphe-winner Danedream and the Nassau Stakes-winner Midday. Finally, 126 mares got pregnant, the success rate was satisfactory.

Frankel only began his stud career last year, and his first batch of descendants only turn 1YO this year, but he boasts an excellent race record, and he was sired by Galileo (meaning he is the nephew of Sea The Star), and was out of the famous damsire Danehill; he has an outstanding bloodline. Thus, even though his descendants have not begun racing, he still attracts wide attention from the breeding industry. Besides, most of the mares arranged to breed with Frankel are owned by eminent horse owners and breeders, the foals produced will be mostly kept for own use, therefore it can be predicted that only a few of Frankel's descendants from the first few batches will be available in sales. With such scarcity, the desire of many potential buyers grows even stronger. In June, the first Frankel's weanling,

publicly auctioned together with a mare bearing another Frankel's descendant, were sold for £1.15million. Believably, this sire will remain to be the spotlight in major sales in Europe. In two years, when Frankel's descendants begin to race and capture good results, the breeding fee will certainly become even higher.



不敗馬王「范高爾」轉任種馬當然受到重視  
The news of the undefeated superstar Frankel entering stud was the focus of public attention

GLOBAL  
HEADLINE

馬壇頭條

法國凱旋門大賽「卓芙」連霸  
名留青史

TREVE became a  
dual winner  
of the Prix de l'Arc de  
Triomphe

「卓芙」再次大勝對手蟬聯凱旋門大賽，奠定當世最強哩半良駒地位  
Treve routed all her rivals in the Prix de l'Arc de Triumph to become the best 12-furlong thoroughbred in the world.





「卓芙」與最佳拍檔查爾尼成功衛冕凱旋門大賽，名留青史  
Treve and her jockey Thierry Jarnet defended their title.

向被視為歐洲馬圈下半年最重要的賽事，總獎金高達五百萬歐羅的經典草地一級賽法國凱旋門大賽(Prix de l' Arc de Triomphe)，已於10月5日在隆尚馬場(Longchamp Racecourse)完滿結束。上屆盟主「卓芙」(Treve)雖然今年減少讓磅優勢兼且近況平平，但此匹四歲馬女仍能突然回勇，在老拍檔查爾尼(Thierry Jarnet)胯下力壓一眾對手率先衝線，亦是繼1977及1978年的「聲稱」(Alleged)後，另一匹能夠成功衛冕此項一級賽的賽駒，締造歷史。而來自鴨都拿王子(K. Abdullah)名下的「富林特郡」(Flintshire)則取得亞軍，至於由韓立勤(Paul Hanagan)策騎的大熱門「蹄活達」(Taghrooda)僅以第三名過終點。

撰文：蘇園

The most important European race of the second half year — the classic turf Prix de l'Arc de Triomphe carrying a purse of €5 million — was staged in Longchamp Racecourse on 5 October. Despite her unimpressive recent racing record and the weight that put her at a disadvantage, last year's champion, four-year-old filly Treve, bounced to her best by thrashing her rivals under Thierry Jarnet. Treve proudly became the first dual winner of the event since Alleged in 1977 and 1978. Came after Treve was Flintshire owned by K. Abdullah while the favourite Taghrooda ridden by Paul Hanagan ran third.

Text : So To

#### 史上成功衛冕凱旋門大賽的馬匹

凱旋門大賽 (Prix de l' Arc de Triomphe) 是每年10月第一個星期在法國巴黎隆尚馬場舉行的比賽。距離是草地2400米，國際一級賽，總獎金達400萬歐元。卓芙是史上第六匹衛冕凱旋門大賽的馬匹，在它之前還有：Ksar (1920,1921), Corrida (1936,1937), Tantieme (1950,1951), 里博 (1955,1956) 和聲稱 (1977, 1978)

#### Dual-winners of Prix de l'Arc de Triomphe

Prix de l'Arc de Triomphe held annually at Longchamp on the first Sunday in October is a Group 1 2400m turf race carrying a purse of €4 million. Treve is the sixth dual-winner of the event after: Ksar (1920,1921), Corrida (1936,1937), Tantieme (1950,1951), Ribot (1955,1956) and Alleged (1977, 1978)

雖然應屆英國葉森打吡盟主「澳大利亞」(Australia)·法國打吡冠軍「幻想大亨」(The Grey Gatsby)及勇奪應屆德國打吡的Sea the Moon因各種原因未能參戰·但今屆法國凱旋門大賽依然吸引二十匹佳駒角逐·且陣容強勁。由於此項國際一級賽採用分齡讓磅制·三歲馬獲受讓七磅·而雌馬更多獲三球減磅優勢·近六屆更有三匹3歲馬女勝出此賽·因此高仕登(John Gosden)訓練的「蹄活達」·挾應屆英國橡樹大賽(Epsom Oaks)及英皇錦標(King George VI & Queen Elizabeth Stakes)兩匹一級賽冠軍的威名·加上5戰4冠1亞的佳績而備受熱捧。另外·在8月底的約克郡橡樹大賽(Yorkshire Oaks)擊敗「織錦牆氈」(Tapestry)·練馬師岳伯仁(Adrian O'Brien)於最後階段以12萬歐羅加入報名·亦被視為一路奇兵。至於近年積極發展其賽馬王國的卡塔爾賽馬集團(AI Shaqab Racing)·則有「世界霸主」(Ruler Of The World)·「愛徒」(Ectot)及「卓芙」三路興兵·前兩駒於9月初分別勝出

極具指標性的大賽福伊錦標(Prix Foy)與尼爾錦標(Prix Niel)·鋒頭完全蓋過今年復出未嘗一勝的「卓芙」。

In spite of the absence of Epsom Derby champion Australia, French Derby winner The Grey Gatsby and German Derby winner Sea The Moon, there were 20 strong globetrotters in this year's Prix de l'Arc de Triomphe. This Grade 1 international handicap adopts weight-for-age system, that is 3-year-olds carry 7 pounds less while fillies were given further advantages. Regarding the fact that three 3-year-old benefited fillies won the title in the last 6 years, Taghrooda trained by John

Gosden — the champion of the G1 Epsom Oaks and King George VI & Queen Elizabeth Stakes having 4 wins and 1 second in 5 starts — became the favourite of punters. Also most-liked was Tapestry that defeated Taghrooda in Yorkshire Oaks in late-August, his trainer Adrian O'Brien earmarked the runner to attempt the big event at the late stage at a cost of €120,000. The owner of Treve, the burgeoning AI Shaqab Racing, also assigned Ruler of The World, and Ectot to the race; indeed, the two great runners that had won the important Prix Foy and Prix Niel in early-September respectively gained more attention than Treve that had no victory since her re-emergence.

「卓芙」的衝線一刻·騎師查爾尼振臂歡呼  
Thierry Jarnet was thrilled when Treve came first.





貴為歐洲最重要大賽，凱旋門賽日場內固然大眾湧湧  
Prix de l'Arc de Triomphe attracted a huge crowd.

不過，今屆凱旋門大賽戰情並非如賽前估計，起步後由黎祿殊(Elie Lellouche)馬房的「蒙維朗區」(Montviron)擔任電兔角色，早段搶前領先，由意大利好手艾兆禮(Andrea Atzeni)策騎的「京士頓山」(Kingston Hill)則居第二位，而兩匹機會分子「世界霸主」與「蹄活達」則緊隨其後，法國代表兼賽前未逢敗績的「前途在握」(Avenir Certain)則藉一檔貼欄守好位，「卓芙」則沿途於中後疊的內欄位置，反而三匹日本代表「一路通」(Just A Way)、「黃金船」(Gold Ship)及「織女星」(Harp Star)則留居大後方。入到最後直路，一直於內欄坑位的「卓芙」望空發力立即突圍而出，再次於無敵姿態直奔終點，反而「蹄活達」卻未能交出凌厲後勁，最後更被紀仁安(Maxime Guyon)的坐騎「富林特郡」趕過取得亞軍。至於賽前備受注目的三匹日本代表，名次最前的是跑第六名的三歲馬女「織女星」，而兩匹同屬須貝尚介(Naosuke Sugai)馬房的五歲馬



「一路通」與「金船」，只分別取得第八及第十四名，演出略為令人失望，同時令到一直追逐首個法國凱旋門大賽殊榮的日本馬壇，最快要待下年才能達成目標。

However, the result was unexpected. Montviron from Elie Lellouche led the squad from the start, followed by Kingston Hill under the well-known Italian jockey Andrea Atzeni. Closely running after two leaders were Ruler Of The World and Taghrooda while the undefeated French equine hero Avenir Certain gained a strategic inner position after his start from barrier 1. Treve, similarly, stuck to the

fence in the middle of the pack. Three Japanese runners Just A Way, Gold Ship and Harp Star were left behind. In the home run, the inside Treve stormed to the finishing

line in an unstoppable manner once her way was cleared. Taghrooda, lagging momentum, was overtaken by Flintshire under Maxime Guyon in the straight. Harp Star that came sixth was the best of the three popular Japanese racehorses, the other two-five-year-old Just A Way and Gold Ship could only finished eighth and fourteenth disappointing their fans and shattering their dream of winning Prix de l'Arc de Triomphe that has never been achieved by a Japanese runner.

查爾尼第四度舉起凱旋門大賽冠軍獎座  
Thierry Jarnet is a four-time winner of the Prix de l'Arc de Triomphe



HORSEPEDIA

育馬學

牧場給予大眾的印象，可能只是馬匹棲息的地方，其實一個專業的牧場，服務範圍牽涉到馬匹成長上各方面的發展，簡單如配種、馬匹接生、早期訓練、及放草休養等，相信大家知道以上是牧場提供的基本服務，至於其他較特別的項目，很多圈外人都聞所未聞，不過假如你是一位馬主，甚至有意研究育馬，了解牧場對馬匹發揮的功能，對這份專業興趣一定有所裨益。

撰文：奧比歷

# COMPREHENSIVE SERVICES OF THOROUGHBRED FARMS

## 牧場服務你要識

馬匹被安排於牧場放草，悠然自得  
Spelling is conducted on the springy turf where  
horses could freely run.

Perhaps different from what we imagine, thoroughbred farms are not only places for runners to take rest, they provide a wide range of services such as managing and caring for horses. In addition to the basic services such as breeding, foaling and pre-training, there are also services you might not know. If you are a horse owner or you have an interest in horse breeding, continue to read this to understand more about this profession and how it can affect the performance of racehorses.

Text: Billy Orr



## 配種

配種當然是指種馬與牝馬進行交配，不過短的過程卻需要育馬者放上不少時間準備，他們首先要安排牝馬在牧場居住，稱之為Agistment。在整個配種過程上，牧場會根據牝馬不同的情況進行收費，通常已懷孕的牝馬會比未成孕的牝馬稍貴，理由很簡單，因為已懷孕的牝馬需要更多的照顧吧！此外牧場亦會照顧幼馬，這情況已足歲的馬匹比未戒奶馬的費用為高。育馬者亦可選擇安排馬匹住在馬房內，使馬匹獲得最佳的照顧。專業的牧場亦會提供一種特別的服務，稱之為嫁母服務。在馬匹出世的時候，牝馬有機會因為不同情況例如難產而死亡，假如剛出世的幼馬未能及時得到母親的餵哺及照料，很大機會會於短時間內夭折，這時候牧場可以迅速借出一匹牝馬，令幼馬得到依靠，避免育馬者受到雙重打擊。此外，為了讓馬匹容易識別，牧場亦可以提供烙印服務。

## Breeding

Breeding — planned mating between a stallion and a broodmare — requires breeders'

careful and elaborate preparation. First of all, broodmares have to stay in the farm, this process is commonly known as agistment. Agistment fees for pregnant mares, or 'wet mares', are usually higher than 'dry mares', as the former require significantly more care and attention. Also, thoroughbred farms provide care services for foals, the charge of which is higher for yearlings than weanings. Yearlings could also be arranged to live in stables with better handling. Professional farms also provide a special service called broodmare foster service. Broodmares may pass away in unfortunate occasions during foaling; the orphaned foal, receiving no rearing and feeding, could easily die, causing a heavy loss to breeders. Broodmare foster service is to arrange a broodmare to cater for orphaned foal in such an urgent situation. Moreover, branding is available in farms for giving horses easier identifications.



照顧牝馬及剛出世的幼馬，是牧場的重要任務  
Providing caring services to broodmares and foals is one of the most important tasks of a stud.



馬匹訓練由專人負責  
Horses are trained by professionals.

馬匹要在牧場接受pre-training，之後通常會由練馬師訓練準備出賽  
After breaking-in, pre-training is given to foals before they are handed to trainers for the preparation for racing.



## 賽事訓練

不要以為訓練馬匹出賽是練馬師的工作，其實牧場在這方面提供了很大幫助。馬匹雖然本性溫馴，但始終帶有獸性，未經訓練根本難以供人策騎，而將一匹未經馴服的馬匹訓練成人類的坐騎，這過程稱之為Horse Breaking(或有人稱為Breaking in)。Horse Breaking需要很大的耐性，當然亦需時較長，而由於幼馬通常難於集中學習，由第一日開始已經要悉心及恆常地訓練，因此收費是牧場眾多服務之中較高的一種。每位訓練員都有自己獨特的一套Breaking方法，需時長短視乎馬匹本性及成熟程度，短則少於一星期，而一些脾性欠佳之馬需要兩個月Breaking亦不足為奇。

馬匹完成Break in後，要在牧場接受pre-training，之後通常會交由練馬師訓練準備出賽，不過其實牧場亦可代勞，為馬匹提供全面操練(full training)。此外，對於一些曾經受傷的賽駒，牧場亦是牠們養傷的好地方，牧場提供的復康服務(Rehabilitation)，有專業人員全程跟進，有助傷勢妥善治理。至於需要較長時間休息的馬匹，放草當然是效果最佳的辦法之一。放草分為三種，分別是Speller、Boxed Speller及Individual Speller，顧名思義，Speller就是普通放草，Boxed Speller即是有馬格提供予放草馬匹居住，至於Individual

Speller則讓馬匹獨立於一個範圍放草，如何選擇視乎馬匹實際需要。

## Racing

Apart from trainers, thoroughbred farms also help train racehorses. Horses are generally gentle and docile, yet without training, they may not be suitable for riding; the process of taming a horse is known as horse breaking (or breaking-in), which requires time and effort to teach foals to concentrate. Owing to the time and work required, the education process usually has a high price tag compared to other services. Each trainer has his or her own way of 'breaking', and the process can be as short as one week, depending on the personality and maturity of a foal, although some grumpy ones could take up to two months. After breaking-in, pre-training is given to foals before they are handed to trainers for the preparation for racing, yet some farms also provide this full training. Moreover, these farms are ideal places for injured runners to recover because the rehabilitation are closely monitored and advised by experts. Spelling is also available in farms for

牧場設有行馬機及閘廂，是馬匹訓練的重要設備

Walking machines and box stalls are important facility for training.



## DELICACY

### 以食為天

踏足哥本哈根，在「全球最適合居住的城市」細嚐美食，確是人生一大快事。而到著名餐廳Noma跟創辦人兼主廚Rene Redzepi探索食物的原始美麗，更是獨特而難得的體驗。Noma是英國《餐廳》雜誌2014年「世界前50名最佳餐廳」的冠軍，此獎項備受業界尊崇，更有「飲食界奧斯卡」的美譽，相比著名的米芝蓮評分，更具影響力。從2010年開始，餐廳已三度奪得此冠軍頭銜，憑著精心挑選的食材，獨特視覺效果，將丹麥菜不斷革新，赤裸裸以誘人姿態呈現眼前，令人回味無窮。

It is truly a delight to enjoy gourmet food in Copenhagen, a city voted as 'the most livable'. This culinary delight was perfectly complemented via an interview with Rene Redzepi - the first chef and founder of Noma. This year, Noma gained the top spot in the 'World's 50 Best Restaurants' yet again. This award, managed by UK magazine Restaurant, is widely recognised by practitioners and gourmards and is viewed as the 'Oscar of fine dining': the award is even more influential than Michelin rankings. Noma has been awarded the best restaurant for three consecutive years since 2010 for its endeavour to excel at serving fine food — it carefully selects the best ingredients for its revolutionary Danish dishes that are always presented wonderfully and artfully.



天才廚師Rene Redzepi  
Talented Chef Rene Redzepi



Noma位於丹麥哥本哈根古舊工廠區，顯得份外有味道  
Noma is located in a former industrial area of Copenhagen.





## 將丹麥菜重新定義

年輕的丹麥Noma主廚Rene Redzepi於1999年開始在世界份子料理先驅El Bulli餐廳工作，並先後在法國、西班牙和美國等地的米芝蓮級餐廳拜師學藝。最後，Rene在2003年決定重返出生地哥本哈根，開設Noma。他堅持採用最上乘的本土食材烹調，甚至走進歷史，大膽地起用當年維京海盜常用的救命藥草，就是為了創造出別具一格的北歐風味，甚至將丹麥菜重新定義。即使去年餐廳爆發諾沃克病毒，令63人受感染並失去米芝蓮三星資格，仍然無損Rene的信心。今年，他再度帶領團隊，擊敗西班牙的El Celler de Can Roca及意大利Osteria Francescana，重獲「飲食界奧斯卡」的冠軍寶座，告訴大家原始的美味能啟發無限可能性與爆炸力。



頂級佳釀與美食從來都是絕配，看美酒整齊地安躺於木製酒櫃，仿如裝飾品般融入餐廳每個角落。World-class wines are essential to fine dining. In the restaurant wooden cellars are delicately embedded to store a wide range of wines neatly.

# N

## 2014 飲食界奧斯卡得主 THE WORLD'S BEST RESTAURANT 2014: NOMA IN COPENHAGEN, DENMARK 全球首屈一指丹麥菜

### Reinventing Danish cuisine

Since 1999, the young Danish chef of Noma, Rene Redzepi, had worked and been trained in the acclaimed El Bulli — one of the pioneers of molecular gastronomy, and many Michelin star restaurants in France, Spain and the United States. In 2003, he decided to return to his home city Copenhagen and establish Noma. He has always been dedicated to using top-class local ingredients to redefine Nordic cuisine; he also explored extraordinary ingredients, for instance using herbs eaten by Vikings to produce innovative dishes. Noma defeated the Spanish El Celler de Can Roca and Osteria Francescana from Italy to be crowned the best restaurant again.

### 北歐風格 寫意自在

要將創意發展無限，就要將美食與環境

貫通，餐廳裝潢跟料理風格同出一轍，帶著北歐的簡潔風格打動人心。Noma座落於港口旁的一個於18世紀興建的古老貨倉，共有11張餐桌及45個座位，素色主題與簡約的線條效果在店內重重體現，予客人輕鬆自在的感覺。

### Relaxingly Nordic

To perfect the creative Nordic dishes, Noma creates a simple and neat dining environment in the restaurant, promoting harmony between the aura and the food. Located in a warehouse built in the 18th century on a dockside, the award-winning restaurant has a grey interior and simplistic furniture offering only 45 seats and 11 tables. Sitting in it overlooking the dock and people through the glass walls, customers can feel the calm, while from their seats, patrons can also see the chef at work. What an experience.



上下一心是Noma團隊最珍貴的寶藏，憑藉一絲不苟的精神，保持一貫高品質與創意。  
Noma values unity and cohesion among its staff members who all strive for excellence.

## 「適時而食」新智慧

手法創新和充滿突破性都是用作形容Noma出品的最佳詞彙。主廚Rene履行順應自然「適時而食」的智慧，選用沿海或樹林取得本土出產的時令野生食材，以注重細節一絲不苟的態度，包括嚴選深海蟹類、長鬚蝦、鱈魚、果醋、各式野菜等天然北歐食材，將簡單食物打造成極具特色的新派丹麥菜。一如享負盛名的Noma招牌菜「荷包鴨蛋」，將土產鴨蛋放在已燒紅的鐵板上，然後客人按個人口味添加牛油或香草，再淋配上獨家「青醬」，數秒後即能享用。

## The Local / Seasonal Mantra

Noma is internationally renowned for its creative and revolutionary dishes. Rene lives by the 'local and seasonal' mantra: he obtains seasonal Nordic ingredients from the local soil and sea, the fresh food including crabs, deep-sea shrimps, cod, fruit vinegars and vegetables is then transformed meticulously into mouthwatering, revolutionary Danish dishes. Pan-fried duck egg is a classic dish in Noma: a local duck egg is cracked on a hot pan, then flavoured with butter or herbs, and finished with a unique green sauce seconds before it is done.



大量採用自然食材，反映Rene Redzepi對環保的關注。  
Rene Redzepi adopts the principle of using natural ingredients.



Noma擅長著重意境去表達菜式的獨特性，先滿足你的眼睛，然後味蕾、腸胃.....

Noma is skilled at complementing its food with the surroundings, bringing satisfaction to your eyes, then taste buds, stomach...

## 吃出地道丹麥新風格

對首度光顧的客人來說，Tasting menu是「貴精又貴多」的幸福選擇。毋需為嚐遍簽名式菜餚而煩惱，完全滿足口腹之慾。20道菜的Tasting Menu包含著廚師對食物的要求與期望，也就是將食物的本質發揮得淋漓盡致。所以，菜單亦按「適時而食」的自然法則定期轉換，為食客視覺、觸覺及味覺多加思量和勇於創新。故此，主廚Rene集合當地廚師、科學家、農夫和政客的力量，創立了 MAD Food Camp，主力研究環保有機健康飲食，既為當地飲食產業的可持續發展出一分綿力，同時亦替客人打造頂級的美食饗宴，延續吸引味蕾的非凡力量。

## Authentically Danish

The Tasting menu is the perfect choice for first-time customers, as it flawlessly includes the best dishes to satisfy everyone. The menu demonstrates the chefs'



新鮮的洋葱被堆砌得如睡蓮般美麗，教我如何不愛它？  
Fresh onions elegantly arranged like a water lily – how can I not be infatuated?

expectations: to fully exploit the potential of natural and local ingredients; therefore, the menu is altered regularly to include seasonal and innovative dishes that seek to give customers the best culinary experience.

Rene, together with other Danish chefs, scientists, farmers and politicians, established MAD Food Camp to research into organic and healthy dining; it aims not only at contributing to sustainable development of the Danish food industry, but also at perfecting the customers' dining experience and unleashing the potential of Danish food.

查詢電話 Enquiry:  
(45) 3296 3297

AROUND  
THE WORLD

逍遙遊

# Bulgari Hotels & Resorts in Dubai to be Opened in 2018

## 2018年Bulgari Hotel進駐杜拜

Bulgari集團行政總裁Jean-Christophe Babin(左)與Meraas控股公司集團主席Abdulla Al Habbai(右)在品牌位於羅馬的旗艦店內簽訂合作協議。兩人均表示對這項計劃非常滿意。

Mr Jean-Christophe Babin (left), chief executive officer of Bulgari group signs the hotel agreement with Mr Abdulla Al Habbai, group chairman of Meraas Holding, in the brand's flagship store in Rome. Both parties look forward to the project.



**提**起意國品牌Bulgari，除了想到高級珠寶腕錶及皮具，還有頂級酒店及渡假村。從米蘭、巴峇島及倫敦，到明年才正式揭幕的上海Bulgari酒店，都好評如潮。最近品牌與杜拜地產發展商Meraas控股公司簽訂協議，宣佈將在2018年於Jumeirah Bay開設全球第5間Bulgari酒店。

撰文：王中彥

When discussion turns to Bulgari — as it often does — many would immediately associate the Italian brand with jewelry, luxury leather goods, and premium hotels and resorts. From the existing Bulgari Hotels in Milan, Bali, London, to the one opening in Shanghai next year, the brand's hotels are much acclaimed. Recently, Bulgari has signed an agreement with Dubai-based real estate development company Meraas Holding for the world's fifth Bulgari Hotel, which will be opened on Dubai's Jumeirah Bay Island in 2018.

Text : Gep Wong



模擬照片展示出杜拜 Bulgari 酒店與度假村的壯麗氣派，其富現代感的設計可說是 ACPV 的得意之作  
 The rendering demonstrates the magnificence of the Bulgari Hotels and Resorts in Dubai. Its contemporary design will certainly be what ACPV takes pride in.

杜拜 Bulgari 酒店位於杜拜 Jumeirah Bay，島上是個 600 萬平方呎的混合用途發展區，鳥瞰形狀有如大海馬，而酒店正正位於 Jumeirah 海岸大道外圍。酒店的總面積達 170 萬平方呎，約為原島面積的四分之一。建築及室內設計則由來自意大利的知名設計公司 ACPV (Antonio Citterio Patricia Viel and Partners) 主理，計劃興建 20 間低樓層住宅式別墅、100 間客房及套房。同時酒店方面設有私人碼頭，讓住客遊客可隨時享受揚帆出海的自在奔放，實在教人萬分期待。

The property will be located on 6-million-square-foot mixed-use development, sculpted in the shape of a gigantic seahorse. The hotel will be situated off the coast of Jumeirah Beach Road and with a total surface area of 1.7 million sq. ft., the property takes up around ¼ of the island's area. The hotel, including 20 residential villas, 100 rooms and suites, will be designed by Italian architectural firm Antonio Citterio Patricia Viel and Partners (ACPV). The hotel will also include a marina.



Bulgari 集團行政總裁 Jean-Christophe Babin (左) 與 Meraas 控股公司集團主席 Abdulla Al Habbaï 殿下 (右) 身後的油畫出自意大利藝術家 Marco Petrus 之手，名為 Dubai Dreaming，他以炭筆及油畫為主要顏料，細緻地呈現出 Bulgari 杜拜酒店外牆的立體感  
 The oil painting behind Mr Jean-Christophe Babin (left), chief executive officer of Bulgari group, and Mr Abdulla Al Habbaï, group chairman of Meraas Holdin, was painted by Italian artist Marco Petrus. Titled "Dubai Dreaming", the medium of charcoal and paint meticulously bring out the façade's texture of the Bulgari Hotels and Resorts.